



DolmetschService **Plus**  
Gebärdensprache

---

# Frauensprache – Mönnersprache Was hat das mit Gebärdensprachdolmetschung zu tun?

**Patricia Brück**

Weiterbildung, 25.3.2023



# Studie im Rahmen von EUMASLI

## ■ Motivation:

- Dolmetschaufträge in Betriebswerkstätten mit ausschließlich männlichen Lehrlingen und Ausbildnern
- Auffallende Geringschätzung der gl Lehrlinge durch die Mitschüler, Unterforderung durch die Trainer
- Erfahrungen anderer Dolmetscher:innen?



# WoMan I + II

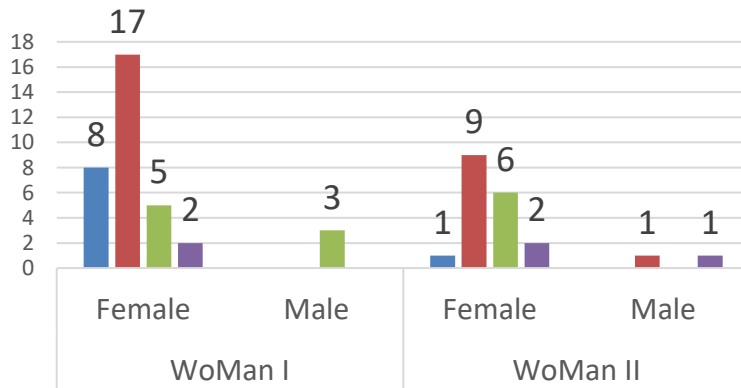
WoMan I: 32 Frauen, 3 Männer

WoMan II: 17 Frauen, 2 Männer

**WoMan I : II     1,84 : 1**



Age distribution

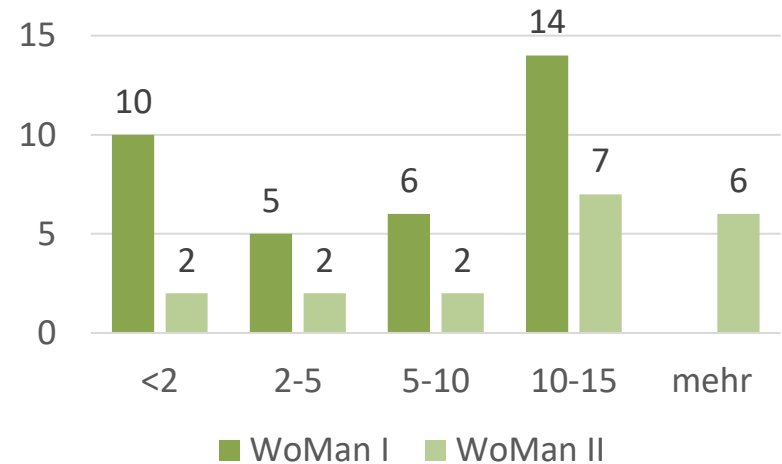


■ 20-30 ■ 30-40

■ 40-50 ■ 50-60

**Altersverteilung**

Years of Working Experience

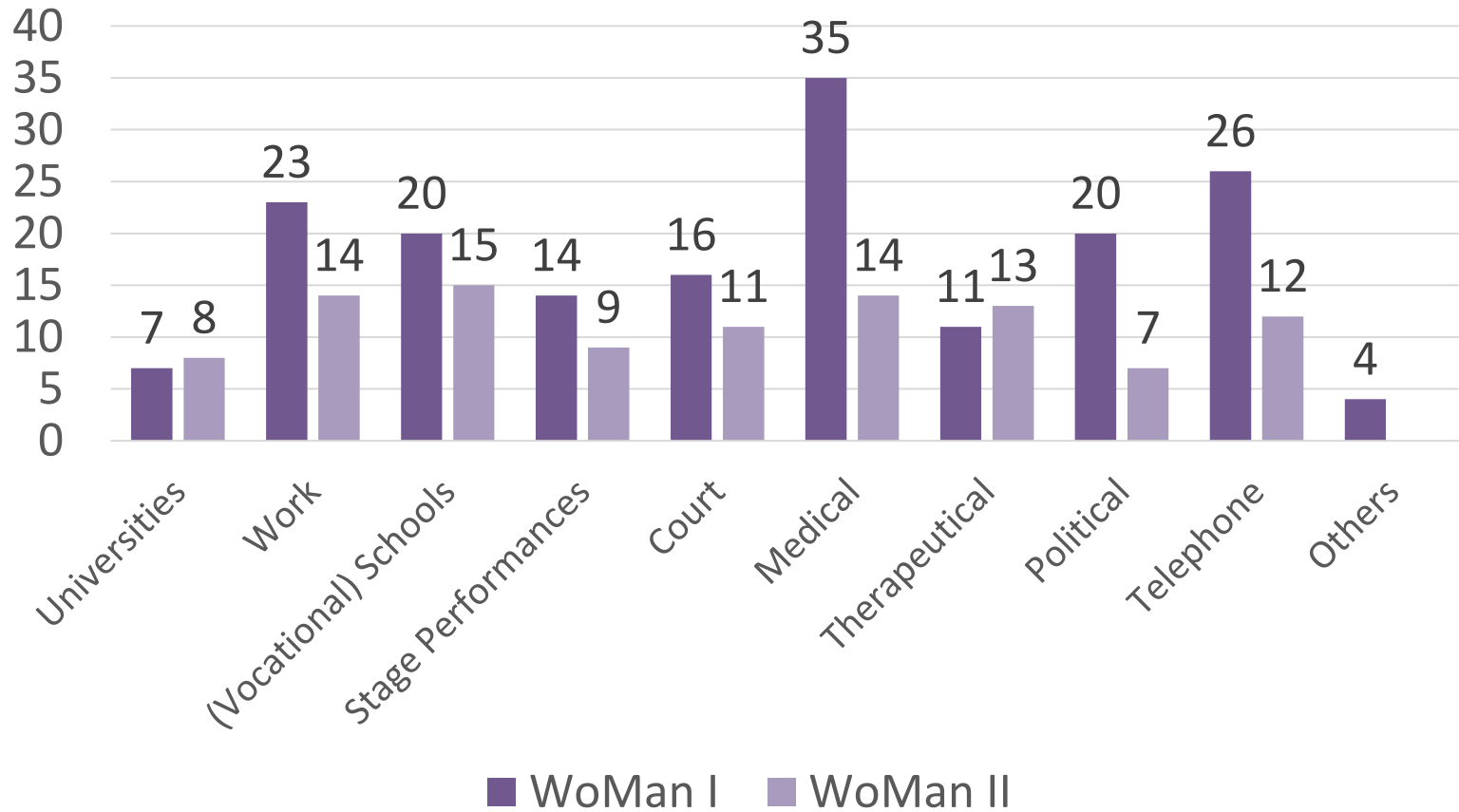


■ WoMan I ■ WoMan II

**Arbeitserfahrung**

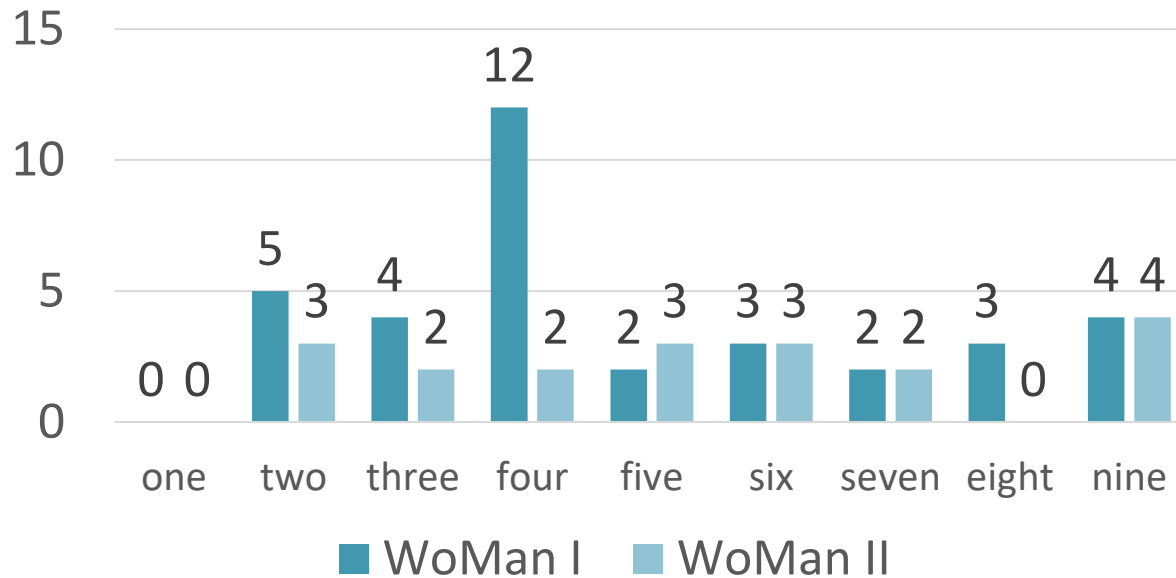
# WoMan I + II

## Cross gender situations



# WoMan I + II

Number of settings mentioned by one interpreter



WoMan I  
55%  $\geq 4$  Situationen  
10% = 9 Situationen

WoMan II  
37%  $\geq 4$  Situationen  
21% = 9 Situationen

# WoMan I + II

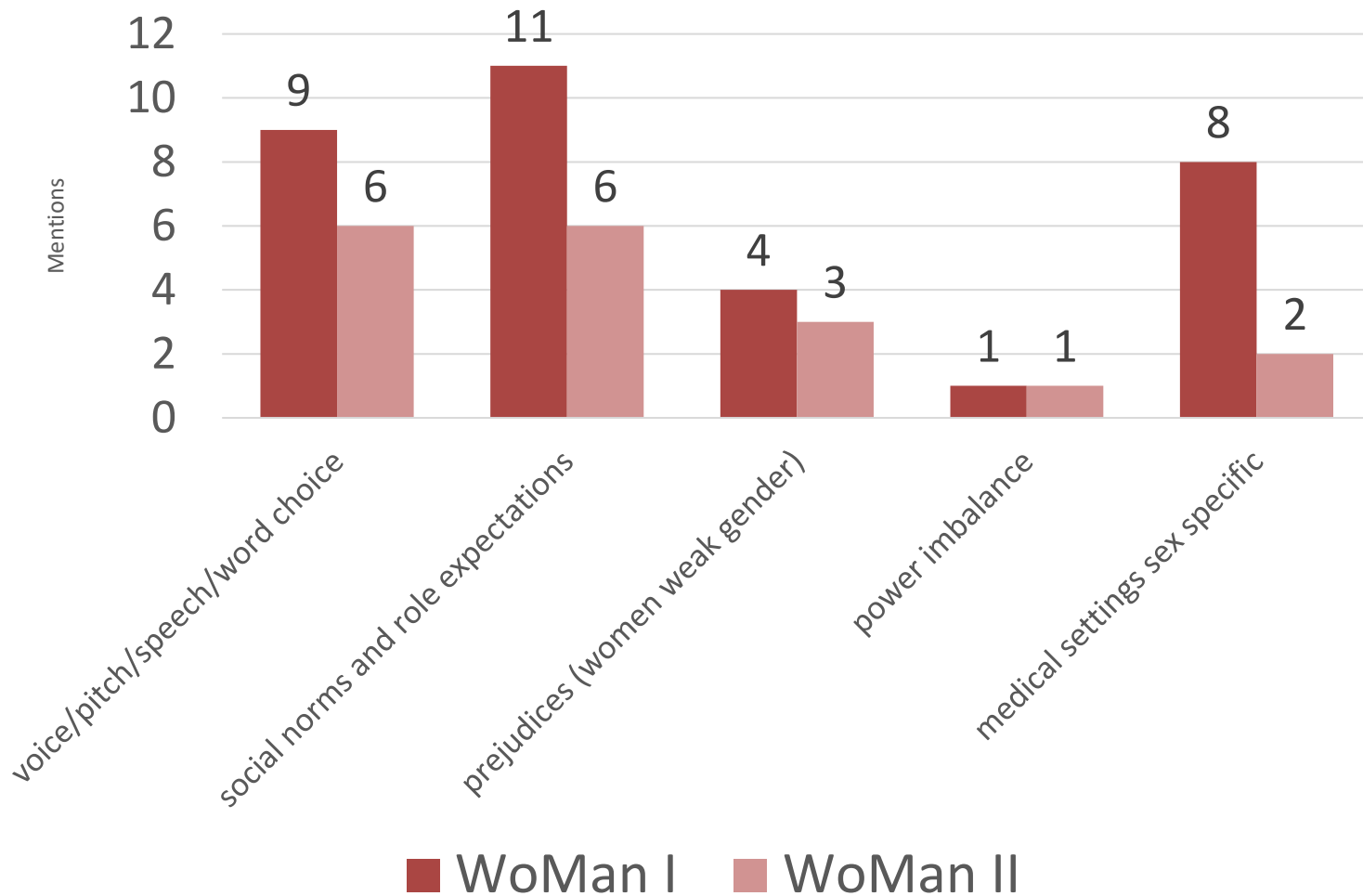
## ■ Auswirkungen

- Unterschiede Stimme/Sprache/Ausdruck/Tonhöhe (9:6)
- Gesellschaftliche Normen und Rollenbilder (11:6)
- Vorurteile (Frauen sind das schwache= machtlose Geschlecht) (4:3)
- Ungleiche Machtverhältnisse (1:1)
- Medizinischer Bereich geschlechtsspezifisch (8:2)



# WoMan I + II

## Reasons for gender impact



# WoMan I ()

## Strategien zur Minimierung des Effekts:

(21 Antworten von 35)

- neutral behavior (6)
- neutral clothing (5)
- more professional/competent behavior (4)
- avoiding intimacy/little eye contact – especially in medical settings (4)
- different choice of expression/"male language" (3)
- distant attitude/no display of involvement (3)
- refusal of assignments for a client of the opposite gender (in medical encounters) (2)
- teaming up with a male colleague (2)
- better preparation/technical vocabulary (2)
- explaining potential problems beforehand (medical encounters) (2)
- explaining situation to hearing client (telephone) (1)
- asking client about his/her preferences (in case of strong impact and "sexualisation") (1)
- more flexibility/adapt to situation (1)





# WoMan II ()

## Strategien zur Minimierung des Effekts:

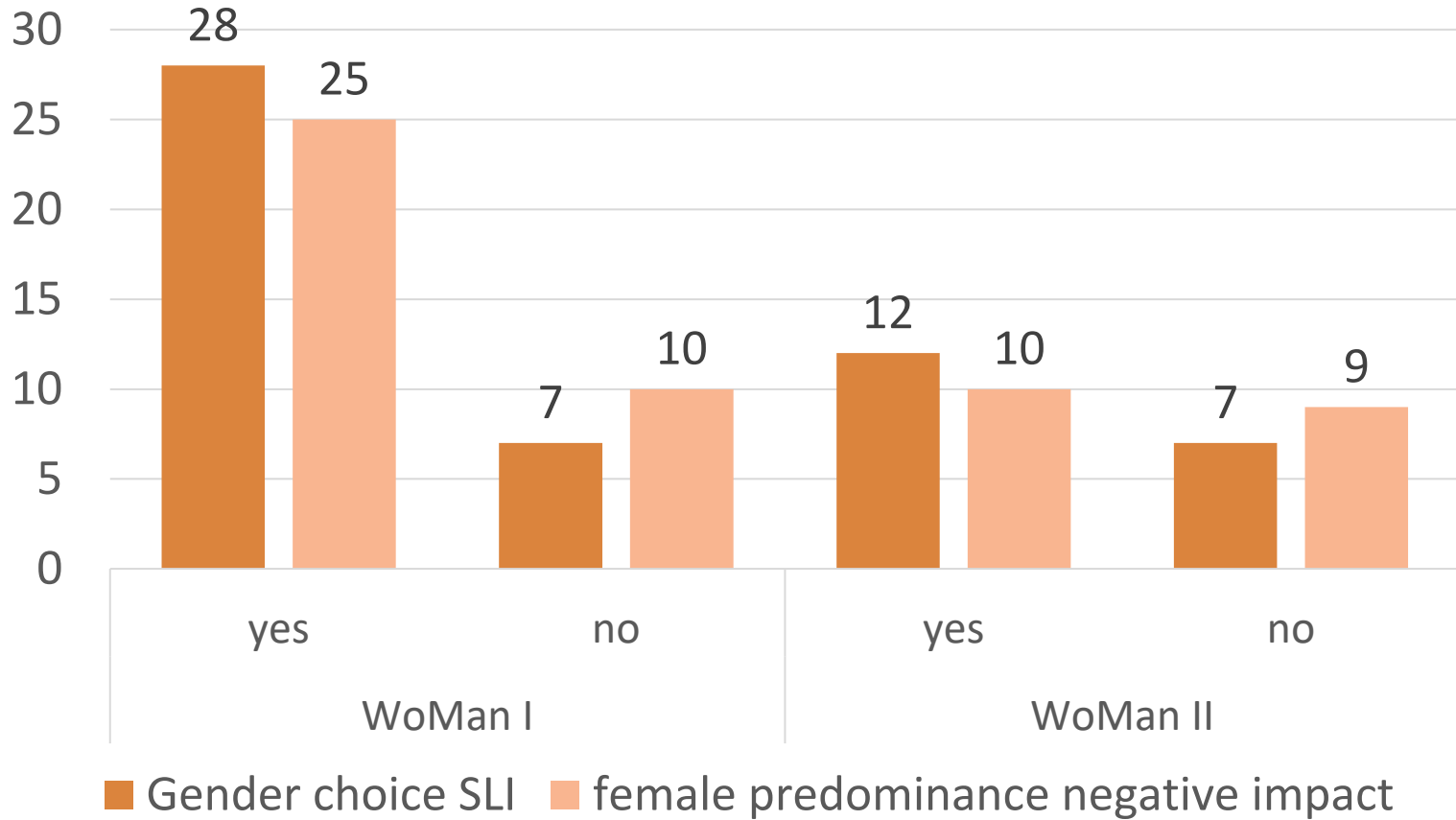
(9 Antworten von 19)

- neutral clothing (3)
- hair style, make up (2)
- deep voice (5)
- talking loud (2)
- exercising voice before assignment (2)
- different choice of expression/"male language" (2)
- better preparation/technical vocabulary (1)
- downsizing my effect as a man (1)
- extreme care and awareness (1)



# WoMan I + II

Gender re economic dis/advantage



# Frauenberuf

Jedenfalls aber lässt sich sagen, dass viele Frauen in einem Beruf offensichtlich das Ansehen dessen schmälern und gleichzeitig die Männer abschrecken und sie davon abhalten, in denselben Beruf einzutreten. Das gilt auch für die Tätigkeit des Übersetzers und Dolmetschers. Mit der Begründung der verbalen Überlegenheit werden die Frauen auf dieses Gebiet abgedrängt und alles weitere, nämlich geringes Prestige und dadurch Unterordnung, dadurch wieder geringeres Ansehen usw., funktioniert dann bestens und fast von alleine mit Hilfe der Mechanismen, die den Männern nützlich sind und die wir alle durch Erziehung und Tradition verinnerlicht haben.

(Zeller 1984: 65)



# Gruppenarbeit

- 4 Gruppen
  - Männer bitte verteilt ;)
- Fragestellung:

**Welche Situationen sind mir besonders in Erinnerung geblieben, die für die/den andersgeschlechtliche/n Kundin/in von Nachteil waren?**

Bitte 2 besonders typische Situationen auswählen und Strategien überlegen zur Vermeidung/Minimierung der neg. Wirkung



# Gender in literature

Not only do men and women communicate differently but they think, feel, perceive, react, respond, love, need, and appreciate differently. They almost seem to be on different planets, speaking different languages and needing different nourishment.

(Gray 1992: 5)



# Frauenwelt

„Women approach the world as an individual in a network of connections. ... conversations are negotiations for closeness in which people try to seek and give confirmation and support, and to reach consensus.... Life is a community, a struggle to preserve intimacy and avoid isolation“.

(Tannen 1991: 25)



# Frauen werden immer bewertet

A man can choose a style that will not attract attention or subject him to any particular interpretation, but a woman can't. Whatever she wears, whatever she calls herself, however she talks, will be fodder for interpretation about her character and competence. In a setting where most of the players are men, there is no unmarked woman.



(Tannen 1995: 112)

# Männerwelt

„Men engage the world as an individual in a hierarchical social order in which they are either one-up or one-down. ... conversations are negotiations in which people try to achieve and maintain the upper hand if they can ... Life is a contest, a struggle to preserve independence and avoid failure“.

(Tannen 1991: 24)





# Kommunikationsverhalten

## ■ Frauen

- Machen Vorschläge, geben keine Befehle
- Machen Vorschläge zum Wohl der gesamten Gruppe
- Diskutieren Emotionen und Beziehungen
- Sprechen über eigene Leistungen wird als Prahlen verstanden
- Sprechen in der „Wir“-Form


## ■ Männer

- Zeigen ihre Leistungen auf
- Sind meist in Konkurrenz zu anderen Männern
- Sprechen in der „Ich“-Form



# Sprachnormen

Norms about speech are powerful forces that influence people's perceptions and evaluations of others. Ideas about women's speech, for example, can be seen as constructing a double bind for women.

 Women's speech is believed to be grating and trivial, therefore easy to ignore. However, for a woman to talk in a low pitch about serious matters is to be dismissed as a real woman.

(Weatherall 2005: loc 264)

# Kommunikationsstil

- Sprachstil prägt den Eindruck, den der Gesprächspartner von der Person bekommt
- Machtvolle Sprache wirkt
  - Dynamisch
  - Kompetent
  - Selbststeuernd
  - führungsgeeignet



(Parton et al. 2002)

# Genderlinguistik

- Robin Lakoff (1975)
  - Begründerin der Genderlinguistik
  - Gender bias in der Sprache
  - Gender Unterschiede in der Sprachverwendung



„The marginality and powerlessness of women is reflected in both the ways men and women are expected to speak and the ways in which women are spoken of“ (Lakoff 1973: 45)

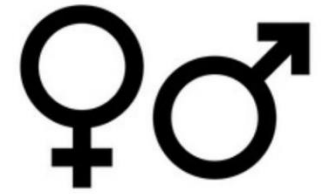
# Machtlose Sprache

- Tag question – „nicht wahr?“
- Intensifier – „ich fand das wirklich verletzend!“
- Hedges – „I glaube“, „fast wie“, „es scheint so als ob“ – wirkt abschwächend
- Hesitation forms – „ähh“, „mhh“, „du weißt eh“, „quasi“, „okay“
- Gesture forms – „dort drüben“, „wie das hier“ mit Geste verwendet
- Questioning intonation – Ton heben am Satzende
- Questioning statements – Fragen statt Befehle
- Apologizing – Entschuldigungen
- Overpolite formulations – „würde es dir was ausmachen?“

(Lakoff 1975)



# Machtlose Sprache: verschiedene Wirkung bei



When a woman used powerless language in a speech intended to be persuasive, the woman was rated as more influential by males but less influential by females. ... Men perceived a woman who used powerless language to be more trustworthy and likeable than an assertive woman, but women judged the same woman to be less likeable and trustworthy.

(Carli 1990 cited by  
Morgan 2008: 70)



# Sprachstil bewusst einsetzen

While physical gender may not be manipulated, a person may strategically use his or her speech style to form the desired impression... if a woman desires to be perceived as socially attractive, she should use a powerless speech style to fit other's expectations and thus be evaluated positively. ... if a woman desires a potential employer to perceive her as competent, then she should use a powerful style.

(Parton et al. 2002, 155)



# Faktoren bei der Wahl des Kommunikationsstils

## ■ Zu berücksichtigen

- Beziehung zwischen Gesprächspartner:innen (Macht-Ohnmacht, Freundschaft)
- Kommunikationssituation
- Vertrautheit der Gesprächspartner:innen
- Gruppen- oder Einzelsituation
- Professionelle Identität und Fachsprache
- Unternehmenskultur

(Holmes and Stubbe 2003)





# Kommunikationsfallen

- Machtlose Sprache
- Sorry Ritual

A female interpreter may be unaware of the number of times she says „I'm sorry“, when providing a repair to an interpretation or as a mechanism to buy herself time to further perfect an interpretation. This type of expression can lead hearing clients to view the interpreter as less competent and may also have an effect on their impression of the deaf professional's competence.

(Morgan 2008:75)



# Empfehlung für Voicungen designated interpreters

- Mit dem Deaf professional besprechen, wie er wirken will
  - Ist es wichtig, dass Männer dich als starken Kollegen/Chef sehen?
  - Wie möchtest du dass Frauen dich als Vorgesetzter sehen, der Befehle gibt?
  - Ist es dir wichtiger gute Arbeitsbeziehungen zu haben oder die Arbeitspakete zu Ende zu bringen?
  - Fühlst du dich als Vorgesetzter mit deinen Mitarbeitern in einem Boot oder bist du der Kapitän?
- **Enge Zusammenarbeit und Partnerschaft mit gl Kunden**  
(Morgan 2008: 74, 78)



# Empfehlung für Voicungen designated interpreters II

- Anstelle von Entschuldigungen = kein Fehler!
  - Die Dolmetscherin muss das umformulieren...
  - Anders gesagt...
  - Eine bessere Formulierung wäre...



**WICHTIG:**

**Mit dem gehörlosen KUNDEN zuvor ausmachen**

- Opposition durch Witze, Aufziehen, Witzeln zulassen = männliches Sprechverhalten

(Morgan 2008: 76)

# Empfehlung für Voicungen designated interpreters III

- Vulgäre Ausdrücke zeigen soziale Macht
  - Wenn starke Ausdrücke angebracht sind und in dem Setting Diskursnorm
  - Kann auch Solidarität ausdrücken
  - positioniert die Dolmetscherin deutlich in ihrer Rolle  
(da das wohl kaum ihr Redebeitrag ist)

(Morgan 2008: 76)



# Empfehlung für Voicungen designated interpreters IV

- Stimme bewusst etwas tiefer setzen
- Knapper formulieren
  - weniger Worte
  - möglichst wenig Fülllaute
- Machtlose Sprache vermeiden
- Direkte Formulierungen
- Turn taking durch Ansprechen der aktuellen Sprecher:in

(Morgan 2008: 77)



# Literatur

- Goffman, Erving (1977) “The arrangement between the sexes”, *Theory and Society* 4: 301-31.
- Gray, John (1992) *Men are from Mars, Women are from Venus*. London: Thorsons Publishers.
- Kotthoff, Helga, Nübling, Damaris (2019) *Genderlinguistik – Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*, narr Studienbücher, Tübingen: A. Francke Verlag.
- Lakoff, Robin (1973) “Language and Woman's Place”, *Language in Society*, Vol. 2, No. 1 (Apr. 1973), pp. 45-80, Cambridge University Press.
- Morgan, Elizabeth F. (2008) „Interpreters, Conversational Style, and Gender at Work“ in: Hauser, P.C., Finch, K.L. & Hauser, A.B. (eds.) *Deaf Professionals and Designated Interpreters*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press, 66-80.
- Parton, S.R., Siltanen, S.A., Hosman, A. and Langendorfer, J. (2002) “Employment interview outcomes and speech style effects”, *Journal of Language and Social Psychology*: 21: 144-61.
- Tannen, Deborah (1991) *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. New York: Ballentine Books.
- Tannen, Deborah (1995) *Talking from 9 to 5. Women and Men at Work: Language, Sex and Power*. London: Virago Press.
- Zeller, Christa Maria. *Ursachen und Auswirkungen der Feminisierung im Dolmetsch-Übersetzerstudium und-beruf*. na, 1984.

